

Università degli Studi di Palermo
 FACOLTÀ DI LETTERE E FILOSOFIA
 Corso di laurea in Beni Demoetnoantropologici

PROGRAMMA DI CULTURA LATINA (dott. **Pietro Li Causi**)
 Anno accademico 2007-2008 (*Nuovo ordinamento - 6 C.F.U.*)

MODULO II

MITI, MITOLOGIE E STORIE. DI COSA PARLIAMO QUANDO PARLIAMO DI MITI NEL MONDO ANTICO?

IL MITO DI SCILLA E CARIDDI

N. B.: Le traduzioni dei passi tratti dall'*Odissea* sono di Rosa Calzecchi Onesti. Le traduzioni dei passi tratti dall'*Eneide* sono di Luca Canali.

I. LE PAROLE DI CIRCE

1. *Od. 12, 85-92*

Là dentro Scilla vive, orrendamente latrando:
 la voce è quella di cagna neonata,
 ma essa è mostro pauroso, nessuno
 potrebbe aver gioia a vederla, nemmeno un dio, se l'incontra.
 I piedi son dodici, tutti invisibili:
 e sei colli ha, lunghissimi: e su ciascuno una testa
 da fare spavento; in bocca su tre file i denti,
 fitti e serrati, pieni di nera morte.

ἔνθα δ' ἐνὶ Σκύλλῃ ναίει δεινὸν λελακυῖα.
 τῆς ἢ τοι φωνὴ μὲν ὄση σκύλακος νεογιλλῆς
 γίνεται, αὐτῆ δ' αὐτε πέλωρ κακόν· οὐδέ κέ τις μιν
 γηθήσειεν ἰδὼν, οὐδ' εἰ θεὸς ἀντιάσειε.
 τῆς ἢ τοι πόδες εἰσι δώδεκα πάντες ἄωροι,
 ἕξ δέ τέ οἱ δειραὶ περιμήκεες, ἐν δὲ ἐκάστη
 σμερδαλέῃ κεφαλῇ, ἐν δὲ τρίστοιχοὶ ὀδόντες,
 πυκνοὶ καὶ θαμέες, πλείοι μέλανος θανάτοιο.

2. *Od. 12, 93-100*

Per metà nella grotta profonda è nascosta
 Ma spinge le teste fuori dal baratro orribile,
 e lì pesca, e lo scoglio intorno frugando
 delfini e cani di mare e a volte anche mostri più grandi
 afferra, di quelli che a mille nutre l'Urlante Anfitrite.
 Mai i naviganti si vantano d'averla potuta fuggire
 indenni sulla nave: ghermisce con ogni testa
 un uomo, afferrandolo dalla nave prua azzurra.

μέσση μὲν τε κατὰ σπέιους κοίλοιο δέδυκεν,
 ἕξω δ' ἐξίσχει κεφαλὰς δεινοῖο βερέθρου·
 αὐτοῦ δ' ἰχθυάα, σκόπελον περιμαιμώωσα,
 δελφίνας τε κύνας τε καὶ εἴ ποθι μείζον ἔλησι
 κῆτος, ἃ μυρία βόσκει ἀγάστονος Ἄμφιτρίτη.
 τῆ δ' οὐ πώ ποτε ναῦται ἀκήριοι εὐχετόωνται
 παρφυγέειν σὺν νηϊ· φέρει δέ τε κρατὶ ἐκάστω
 φῶτ' ἐξαπτάξασα νεὸς κυανοπρόροιο.

3. *Od. 12, 105-110*

Tre volte al giorno la vomita e tre la riassorbe
 paurosamente. Ah che tu non sia là quando assorbe!
 Non ti salverebbe dalla rovina neppur l'Enosictono.
 Piuttosto lungo lo scoglio di Scilla navigando veloce
 fa passare la nave, perché è molto meglio
 piangere sulla nave sei uomini che tutti quanti.

τρὶς μὲν γάρ τ' ἀνίσιν ἐπ' ἤματι, τρὶς δ' ἀναρυβδεῖ,
 δεινόν· μὴ σύ γε κείθι τύχοις, ὅτε ρυβδήσειεν·
 οὐ γάρ κεν ῥύσαιτό σ' ὑπέκ κακοῦ οὐδ' ἐνοσίχθων.
 ἀλλὰ μάλα Σκύλλῃς σκοπέλω πεπλημένος ὄκα
 νῆα παρὲς ἐλάαν, ἐπεὶ ἢ πολὺ φέρτερόν ἐστιν
 ἕξ ἐτάρους ἐν νηϊ ποθήμεναι ἢ ἅμα πάντας.

4. *Od. 12, 124-126*

Molto meglio fuggire e aiuto chiedere a Cratais,
 la madre di Scilla, che la generò sciagura ai mortali;
 lei può fermarla, che non s'avventi di nuovo.

ἀλλὰ μάλα σφοδρῶς ἐλάαν, βωστρεῖν δὲ Κράταιϊν,
 μητέρα τῆς Σκύλλῃς, ἢ μιν τέκε πῆμα βροτοῖσιν·
 ἢ μιν ἔπειτ' ἀποπαύσει ἐς ὕστερον ὀρμηθῆναι.

II. LE PAROLE DI ELENO

1. *Aen.* 3, 420-432

[...] Scilla tiene il lato destro, il sinistro l'implacata Cariddi e tre volte a dritto risucchia vasti flutti nel fondo gorgo del baratro, e di nuovo li scaglia alternamente nell'aria e flagella gli astri con l'onda. Invece un antro racchiude in ciechi nascondigli Scilla Che sporge il volto e attrae le navi sugli scogli. In alto parvenza umana e fanciulla dal bel petto fino all'inguine; in basso mostro dal corpo smisurato unendo code di delfini e ventre di lupi. Meglio percorrere le mete del trinacrio Pachino Indugiando, e percorrere in giro una lunga rotta, che vedere un'unica volta nel vasto antro l'orrenda Scilla e gli scogli risonanti di cani cerulei.

*dextrum Scylla latus, laeuum implacata Charybdis
obsidet, atque imo barathri ter gurgite uastos
sorbet in abruptum fluctus rursusque sub auras
erigit alternos, et sidera nerberat unda.
at Scyllam caecis cohibet spelunca latebris
ora exsertantem et nauis in saxa trabentem.
prima hominis facies et pulchro pectore uirgo
pube tenus, postrema immani corpore pistrix
delphinum caudas utero commissa luporum.
praestat Trinacrii metas lustrare Pachyni
cessantem, longos et circumflectere cursus,
quam semel informem uasto uidisse sub antro
Scyllam et caeruleis canibus resonantia saxa.*

III. L'ESPERIENZA DI ODISSEO

1. *Od.* 12, 236-244

[...] paurosamente ingoiava l'acqua salsa del mare; ma quando la vomitava, come su grande fuoco caldaia, tutta rigorgogliava sconvolta: dall'alto la schiuma pioveva giù, sulle cime d'entrambi gli scogli. E quando ancora ingoiava l'acqua salsa del mare, tutta sembrava rimescolarsi di dentro, e la roccia rombava terribile; in fondo la terra s'apriva, nereggiante di sabbia. Verde spavento prese i compagni. Guardavamo Cariddi, paventando la fine.

δεινὸν ἀνερρύβδησε θαλάσσης ἀλμυρὸν ὕδωρ.
ἦ τοι ὄτ' ἐξεμέσειε, λέβης ὡς ἐν πυρὶ πολλῷ
πᾶσ' ἀναμορμύρεσκε κυκωμένη ὑψόσε δ' ἄχνη
ἄκροισι σκοπέλοισιν ἐπ' ἀμφοτέροισιν ἐπιπτεν.
ἀλλ' ὄτ' ἀναβρόξειε θαλάσσης ἀλμυρὸν ὕδωρ,
πᾶσ' ἔντοσθε φάνεσκε κυκωμένη, ἀμφὶ δὲ πέτρῃ
δεινὸν βεβρύχει, ὑπένερθε δὲ γαῖα φάνεσκε
ψάμμω κυανέῃ τοὺς δὲ χλωρὸν δέος ἦρει.
ἡμεῖς μὲν πρὸς τὴν ἴδομεν δείσαντες ὄλεθρον·

2. *Od.* 12, 247-259

Mi volsi all'agile nave e ai compagni, ma potei solo scorgere braccia e gambe lassù, sollevate nell'aria: mi chiamavan gridando invocando il mio nome – per l'ultima volta – angosciati. Così il pescatore su un picco, con la lenza lunghissima insidia ai piccoli pesci l'esca gettando, butta nel mare il corno di bove selvatico, poi, preso un pesce, lo scaglia fuori guizzante; come guizzavano quelli, tratti su per le rocce. E sulla bocca dell'antro se li divorò, che gridavano e mi tendevan le mani nell'orrendo macello: fu quella la cosa più atroce ch'io vidi con gli occhi, fra quanti orrori ho affrontato, le vie del mare cercando.

σκεψάμενος δ' ἐς νῆα θοῆν ἅμα καὶ μεθ' εταίρους
ἦδη τῶν ἐνόησα πόδας καὶ χεῖρας ὑπερθεν
ὑψόσ' ἀειρομένων· ἐμὲ δὲ φθέγγοντο καλεῦντες
ἐξονομακλήδην, τότε γ' ὕστατον, ἀχνύμενοι κῆρ.
ὡς δ' ὄτ' ἐπὶ προβόλῳ ἀλιεύς περιμήκει ῥάβδῳ
ἰχθύσι τοῖς ὀλίγοισι δόλον κατὰ εἶδατα βάλλων
ἐς πόντον προΐησι βοὸς κέρασ ἀγραύλοιο,
ἀσπαίροντα δ' ἔπειτα λαβὼν ἔρριψε θύραζε,
ὡς οἱ γ' ἀσπαίροντες ἀείροντο προτὶ πέτρας.
αὐτοῦ δ' εἰνὶ θύρῃσι κατήσθιε κεκλήγοντας,
χεῖρας ἐμοὶ ὀρέγοντας ἐν αἰνῇ δηϊοτήτι.
οἴκτιστον δὴ κείνο ἐμοῖσ' ἴδον ὀφθαλμοῖσι
πάντων, ὅσσ' ἐμόγησα πόρους ἀλὸς ἐξερεείνων.

3. *Od.* 12, 260-262

Ed ecco, appena sfuggimmo agli scogli, l'orrenda Cariddi e Scilla, subito dopo all'isola meravigliosa del dio giungemmo [...].

αὐτὰρ ἐπεὶ πέτρας φύγομεν δεινὴν τε Χάρυβδιν
Σκύλλην τ', αὐτίκ' ἔπειτα θεοῦ ἐς ἀμόμονα νῆσον
ἰκόμεθ'·

IV. L'ESPERENZA DI ENEA

1. *Aen.* 3, 554-560

Poi si scorge dalle acque, discosto, il trinacrio Etna,
 e udiamo lontano il profondo gemito del mare,
 e gli scogli percossi e i suoni che s'infrangono sulla riva;
 ribollono le secche, e la sabbia si rimescola nel gorgo.
 E il padre Anchise: "Certo (*nimirum*) questa è Cariddi;
 Eleno indicava questi scogli e terribili rocce.
 Strappatevi dal pericolo, compagni, e insieme sorgete sui
 remi".

*tum procul e fluctu Trinacria cernitur Aetna,
 et gemitum ingentem pelagi pulsataque saxa
 audimus longe fractasque ad litora uoces,
 exsultantque uada atque aestu miscentur harenae.
 et pater Anchises 'nimirum hic illa Charybdis:
 hos Helenus scopulos, haec saxa horrenda canebat.
 eripite, o socii, pariterque insurgite remis.'*

V. LE PAROLE DI ELIANO, L'ESPERIENZA DI CTESIA

1. *Ael. NA* 4, 21

λέγει δὲ καὶ ἑορακέναι τόδε τὸ ζῷον ἐν Πέρσῃς Κτησίας ἐξ Ἰνδῶν κομισθὲν δῶρον τῷ Περσῶν βασιλεῖ, εἰ δὴ τῷ ἱκανὸς τεκμηριῶσαι ὑπὲρ τῶν τοιούτων Κτησίας. ἀκούσας γὰρ μὴν τὰ ἰδιά τις τοῦδε τοῦ ζῴου εἶτα μέντοι τῷ συγγραφεῖ τῷ Κνιδίῳ προσεχέτω.

Ctesia dice di avere visto in Persia un esemplare di martichoras portato in dono al re dei Persiani. Non so se l'autorità di Ctesia basta a provare la veridicità di questi fatti. Comunque, dopo avere ascoltato le caratteristiche di questo animale, bisogna soltanto affidarsi allo scrittore di Cnido.